

El III Congreso sobre la Lengua de la Vid abordará la terminología iberoamericana

El simposio se celebrará entre el 6 y 9 de abril en la Facultad de Traducción del Campus

SORIA. «El 90% de los textos que se traducen son de materias especializadas y la ventaja que teníamos es que sobre el vino nadie se ha interesado; además, la viticultura soriana es un sector importante dentro del mapa económico de la región y hay una larga tradición histórica nacional desde la Antigüedad que ha hecho que se convierta en un sector pujante y dinámico en muchos ámbitos, por lo que ésta es una herramienta de Información para poder comunicarnos en otras lenguas». La referencia es para la tercera edición del Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino, que este año se centrará, según dijo ayer su director, Miguel Ibáñez Rodríguez, «en avanzar más e introducir» la terminología del vino en Iberoamérica. El simposio, presentado ayer, se celebrará entre el 6 y el 9 de abril en la Facultad de Traducción, y está abierto a investigadores, a docentes de traducción y enología, a alumnos de ambas disciplinas o de Filología, así como al ciudadano de a pie.

La organización de este congreso es un cometido del GIRTraduvino (Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Valladolid), perteneciente al área de Traducción e Interpretación del Departamento de Lengua Española del Campus soriano de la UVa. Sus antecedentes se remontan a 2004 y a 2008 «cuando superamos el centenar de partici-



La vicerrectora acompañada de los miembros del GIRTraduvino, promotores del congreso. MARIANO CASTEJÓN

pantes venidos desde distintos puntos del mundo, algo que esperamos suceda en esta ocasión», anheló Ibáñez, quien calculó que hasta la fecha cuentan con alrededor de 60 solicitudes entre ponentes y asistentes. No obstante, el plazo de inscripción concluye el 15 de marzo por lo que las expectativas se centran en aumentar la cifra considerablemente. De hecho, según el docente, ha sido «el éxito creciente lo que nos ha animado a consolidar» una cita con cariz «interdisciplinar».

Por su parte, la secretaria del simposio, María Pascual Cabreri-zo, aclaró que el programa se articula en diez ponencias, dos mesas redondas, tres talleres, otras tantas actividades relacionadas con las catas y las visitas enológicas, así como conferencias plenarios. Agregó que los ponentes ofrecerán otros puntos de vista sobre la materia aparte del lingüístico, como el antropológico, el histórico y el artístico, que ampliarán el horizonte de la cultura del vino ligada al lenguaje. Entre las figuras

que aportarán esta visión se encuentran el profesor emérito Pierre Lerat de la Universidad París XIII, la gerente de la Ruta del Vino en la Ribera del Duero, Cristina Prat, y el director del Museo de la Cultura del Vino Dinastía Vivanco, Eduardo Díez. Sobre los talleres, la secretaria del congreso destacó que habrá uno de web 2.0 y traducción, otro de catas y un tercero sobre interpretación de enlace con una visita a la bodega soriana Dominio de Atauta. El simposio concluirá con una visi-

ta al Museo del Vino de Peñafiel y a las bodegas Protos, ubicadas en la localidad vallisoletana.

La vicerrectora del Campus soriano de la UVa, Amelia Moyano, instó a la continuidad de esta iniciativa al GIRTraduvino y alabó la labor de la institución por «el gran esfuerzo que conlleva organizarlo». «El vino en sus múltiples etapas se asocia a distintos vocabularios que varían en cada país y este trabajo enriquece la lengua», opinó.

LO MÁS DESTACADO

Conferencias plenarias.

Stefano Aduini, de la Universidad de Urbino (Italia), y el profesor emérito de la Universidad París XIII Pierre Lerat serán algunos de los participantes.

Ponencias. El enoturismo será abordado por la gerente de la Ruta del Vino Ribera del Duero, Cristina Prat, mientras que expertas de la Universidad italiana de Bolonia versarán sobre el etiquetado.

Mesas redondas. El presente y el futuro del turismo del vino y la traducción vitivinícola centrarán los debates.

Talleres. Web 2.0 y traducción, cata de vinos y visitas a una bodega serán las actividades prácticas del congreso.

Otras actividades. El Patronato de Turismo ofrecerá una visita guiada por Soria a los participantes en el simposio.